

# SATI award to Laetitia Sullivan

Laetitia Sullivan, one of our members, recently received the South African Translators' Institute's Outstanding Service Translation Prize for 2019. The award is made annually and recipients must be members of SATI.

The objectives of the prize are:

- to recognise outstanding work by members of SATI;
- to promote the translation and publication of work into and/or from South Africa's official languages;
- to highlight a standard of translation towards which other translators should strive;
- to promote multilingualism and in particular the use and development of the indigenous languages;
- to promote cross-cultural understanding;
- to raise awareness of the role of translators in uniting the people of South Africa; and
- to raise awareness of translation as a profession.

Service translation refers to translation for internal business, educational and government purposes, and includes works such as corporate publications, annual reports, legislation, school books and journal articles.

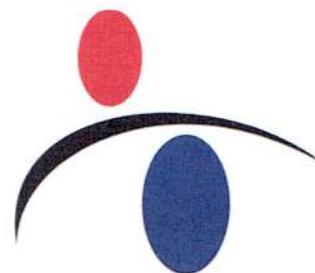
The prize was awarded to Laetitia for her Afrikaans translation *Insigte uit opvoedkundige sielkunde* of the English book *Understanding educational psychology*, edited by Irma Eloff and Estelle Swart and published by Juta & Co.



The adjudicators unanimously praised Laetitia's translation for the following reasons, among others:

- The contribution of the translation to Afrikaans academic publications;
- The high standard of the translation; the scope of the publication and the application and expansion of subject terminology; and
- The readability and accessibility of the translation for the prospective student reader.

We would like to congratulate Laetitia on this impressive achievement. 🌟



### **Commendatio for Service Translation Prize 2019**

Publishing in the educational sciences in Afrikaans has a rich history. However, publishers are increasingly loath to publish scientific/academic works in Afrikaans for the tertiary-education sector as the market is often regarded as too small and therefore financially non-viable. This work therefore testifies to a brave step by the publishers to invest in this market niche.

The consistently high standard of this translation, given the extent and scope of the work, the wide range of the subject matter and challenges of terminology, is truly commendable. The translator has remained close to the source text, and translated very accurately, yet the target text generally reads smoothly, using a suitable style and register. Quite correctly, quotations from English texts have not been translated, although for the sake of the student reader paraphrases of the quotations might have been useful, had there been space provided for this.

All in all, this work is an excellent example of a thorough, clear, readable academic translation. The quality of the Afrikaans is high: it is grammatically, idiomatically and syntactically sound. It sets a high benchmark against which to measure translations in the educational translation field. The work helps to further expand the Afrikaans terminological corpus of Educational Psychology. Furthermore, the work contributes a body of scientific work in an official South African language other than English, thus preserving and extending the use of Afrikaans in higher-domain functions.

In the process of looking at a holistic approach to education, the work opens up a collection of authentic texts dealing with very current empirical research in Educational Psychology from a Southern African perspective to an Afrikaans readership.

In view of the above-mentioned merits, SATI wishes to award the 2019 SATI Service Translation Prize to Laetitia Sullivan for this excellent piece of work.